

# Lehrgang für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Im Blended-learning-Format: Online zuhause und gemeinsam in Wien



Verband Österreichischer  
Volkshochschulen



## Der Lehrgang ist

- praxisorientiert und praxisrelevant
- speziell ausgerichtet auf das Asylverfahren
- unterstützt vom Bundesministerium für Inneres, dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl und dem Bundesverwaltungsgericht
- ein Ergebnis des Projekts Qualitätsvolles Dolmetschen im Asylverfahren (QUADA) und basiert auf dem Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren: <http://www.unhcr.at/trainingshandbuch>

## Zielgruppe

DolmetscherInnen im Asylverfahren

## Voraussetzungen

- Praxiserfahrungen im Asylbereich erwünscht
- Deutschkenntnisse mind. B2-Niveau

## Umfang

- 12 voneinander unabhängig buchbare Lernmodule (mit je 5 Präsenzeinheiten und 3 Online-Einheiten, à ca. 50 Minuten)
- Workshopcharakter (Teilnahme an Aktivitäten und Übungen sowie Lernzielkontrollen, etc.)
- Selbsterfahrung und Reflexion

## Abschluss

Teilnahmezertifikat pro Lernmodul

## Lehrgangsort

Verband Österreichischer Volkshochschulen  
Pulverturmstraße 14  
1090 Wien

## Lehrgangskosten

EUR 150,- pro Lernmodul

## Individualförderungen

<http://www.kursfoerderung.at/>

## Beratung

Elisabeth Feigl, Mag.<sup>a</sup> MAS  
Telefon +43 1 2164226-17  
e.feigl-bogenreiter@vhs.or.at

## Anmeldung

[anmeldung@vhs.or.at](mailto:anmeldung@vhs.or.at)  
Fax +43 1 214 3891

Die Anmeldefristen zu den jeweiligen Lernmodulen können Sie der Rückseite entnehmen. Aufgrund einer beschränkten TeilnehmerInnen-Zahl empfehlen wir, Ihren Platz frühzeitig zu sichern.

## Weitere Informationen

<http://www.vhs.or.at/594/>

# Lehrgang für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Im Blended-learning-Format: Online zuhause und gemeinsam in Wien

## Lernmodule 2015

Überprüfen Sie Ihre Kompetenzen und finden Sie heraus, welche Lernmodule für Sie besonders hilfreich sein können: <http://www.vhs.or.at/594/>

### Die Rolle von DolmetscherInnen im Asylverfahren

Sonja Pöllabauer, Dr.<sup>in</sup>

- Anforderungen an DolmetscherInnen im Asylverfahren
- Die „Rolle“ von DolmetscherInnen im Asylverfahren
- Rollenkonflikte und Strategien im Umgang mit diesen sowie Möglichkeiten zur Abgrenzung

Online-Phase: 11. bis 22. September 2015

Präsenzeinheit: 25. September 2015, 11 bis 17 Uhr

Anmeldung bis 4. September 2015.

### Berufsethische Prinzipien und qualitätsvolle Dolmetschung

Irmgard Soukup-Unterweger, Mag.<sup>a</sup> MSc, und Gernot Hebenstreit, Dr.

- Allgemeine Grundlagen der dolmetschspezifischen Berufsethik
- Zentrale Aspekte professionellen Verhaltens und deren Anwendung
- Einschlägige Berufskodizes
- Dilemma-Situationen

Online-Phase: 16. bis 27. Oktober 2015

Präsenzeinheit: 30. Oktober 2015, 11 bis 17 Uhr

Anmeldung bis 9. Oktober 2015.

### Notizentechnik

Christine Springer, Mag.<sup>a</sup>, und Alexandra Jantscher-Karlhuber, Mag.<sup>a</sup>

- Notizentechnik als Gedächtnisstütze im Asylverfahren
- Eigene Notiergewohnheiten
- Notatsstruktur: Wissen über Kürzungsmöglichkeiten (systematische Symbolik und graphische Zeichen)

Online-Phase: 13. bis 24. November 2015

Präsenzeinheit: 27. November 2015, 11 bis 17 Uhr

Anmeldung bis 6. November 2015.

**Weitere Module folgen im Jahr 2016!**